

ЛІНГВОКОГНІТИВНІ ДОСЛІДЖЕННЯ МОВНИХ ОДИНИЦЬ

УДК 811.11-13

АНДРЕЄВА І. О.

(Запорізький національний університет)

ЛІНГВОКОГНІТИВНІ ПАРАМЕТРИ ДИСКУРСИВНОЇ УЗУАЛІЗАЦІЇ АНГЛОМОВНИХ ЛОКАТИВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ

Статтю присвячено проблемі дискурсивного функціонування локативних фразеологізмів, пов'язаному з оказіональними фразеологічними трансформаціями. Окреслено структурно-семантичні параметри трансформацій та супровідні когнітивні чинники. З'ясовано, що провідну роль в процесі комунікативної узуалізації ідіоми відіграє дискурсивний контекст, який може продукувати оказіональні деформовані одиниці. Встановлено та описано найбільш типові для сучасного англомовного художнього дискурсу структурно-семантичні трансформації фразеологізмів та відповідні ним зміни в когнітивному плані. Автором доведено, що дискурсивний контекст може підтверджувати, нівелювати, конкретизувати або модифікувати концептуальний зміст ідіоми, або навпаки залишати його без істотних якісних змін.

Ключові слова: локативні фразеологізми, дискурсивний контекст, концептуальний зміст ідіоми, структурно-семантичні трансформації фразеологізмів.

Андреева И. А. Лингвокогнитивные параметры дискурсивной узуализации англоязычных локативных фразеологизмов. В статье рассматривается проблема дискурсивного функционирования локативных фразеологизмов, связанного с окказиональными фразеологическими трансформациями. Очерчиваются структурно-семантические параметры трансформаций с сопутствующими когнитивными факторами. Доказано, что ведущую роль в процессе коммуникативной узуализации идиом выполняет дискурсивный контекст, который может продуцировать окказиональные деформированные единицы. Установлены и описаны наиболее типичные для современного англоязычного художественного дискурса структурно-семантические трансформации фразеологизмов и соответствующих им изменений в когнитивном плане. Автор доказывает, что дискурсивный контекст может верифицировать, нивелировать, конкретизировать либо модифицировать концептуальное содержание идиомы. Либо же наоборот, оставляет его без существенных качественных изменений.

Ключевые слова: локативные фразеологизмы, дискурсивный контекст, концептуальное содержание идиомы, структурно-семантические трансформации фразеологизмов.

Andryeyeva I. Lingual-cognitive parameters of English locative idioms discourse usage. The article focuses on discourse functioning of locative phraseologisms related to phraseological transformations. It analyses the structural-semantic character of transformations and attendant cognitive factors. Idioms are universally recognized as unique means of secondary nomination, since they provide verbal fixation of the results of conceptualizing spatial relationships through non-spatial terms (fields of human knowledge). When providing spatial world conceptualization, the locative idioms involved not only primary spatial code, but also secondary units of different cultural codes, i.e. anthropomorphic, zoomorphic, biological, temporal, etc). Idioms proper are often referred to as a "texts in text", since they are verbal embodiment of culturally-relevant senses, so called micro-texts, the nominative base of which involve various types of information (denotative, emotive, grammatical, stylistical, motivational, evaluative). There's a number of studies focusing on analyzing how discourse functioning affects idioms' structure, semantics and cognitive contents. Therefore, the research presented is targeted at disclosing the productive types of discourse modifications of locative idioms. The research yielded the following results: the most productive type of structural-semantic modifications are such as: addition, elimination and / or substitution of components. According to these semantic and structural modifications, the following conceptual alterations may occur: the idiomatic conceptual meaning may be either verified or neutralized, specified, modified or left unchanged.

The research performed has enabled to increase the list of conceptual referents of orientational metaphors and, consequently, to broaden scientific views on a particular concept of human knowledge, i.e. SPACE, represented in the English language.

Key words: locative idioms, discourse context, idiom conceptual meaning, structural-semantic transformations of idioms.

Актуальність представлено дослідження, *метою* якого є встановлення лінгвокогнітивних параметрів дискурсивної узуалізації локативних фразеологізмів (далі - ЛФО), обумовлюється рядом причин: по-перше, унікальністю самих одиниць вторинної номінації, оскільки вони вербально фіксують процес концептуалізації непросторових відносин у рамках просторових термінів, і, по-друге, підвищеним інтересом лінгвокогнітивних студій до впливу дискурсивних чинників на концептуальний зміст ідіом. *Матеріалом* дослідження слугував корпус фразеологізмів з локативною семантикою, а також текстові фрагменти їх дискурсивної актуалізації у творах сучасної англомовної прози.

Вибір саме локативних фразеологізмів в якості матеріалу дослідження не є випадковим, оскільки просторові семи в значенні ЛФО окрім прямого вираження просторового коду, що скеровує та категоризацію, структурацію і оцінку матеріального світу, можуть втрачати свою

буквальну семантику і служити для позначення інших культурних кодів [Селіванова 2004, с. 86]. З іншого боку, концептуалізації простору засобами фразеології відбувається не лише за допомогою власне просторових термінів, але і за рахунок залучення термінів інших галузей знань, унаслідок чого до складу ЛФО з експліцитною просторовою семантикою, що вербалізують просторове розчленовування, входять компоненти натуралістичного, зооморфного, соматичного, предметного, темпорального коду. ЛФО є вербальними фіксаторами культурно-значимого змісту, що забезпечується їх здатністю виступати мікротекстами, в номінативну основу яких втягуються усі типи інформації (денотативної, емотивної, граматичної, стилістичної, мотиваційної, оцінної) [Селіванова 2004; Алефиренко 2001; Телия 1996].

Аксіоматичною в сучасних лінгвокогнітивних студіях стала теза про те, що універсальним засобом утворення фразеологізмів, у тому числі й тих, що номінують просторові характеристики (культурний макроконцепт ПРОСТІР), є метафора. В свою чергу, когнітивною базою метафоризації є головна властивість концептуальної системи – здатність представляти один об'єкт в термінах об'єкту іншого типу [Ченки 1996, с. 70; Ченки 2002, с. 341]. В теорії концептуальної метафори метафора трактується, передусім, як когнітивна операція над концептами і засіб концептуалізації, що дозволяє осмислити ту або іншу область дійсності в термінах понятійних структур, що спочатку склалися на базі досвіду, отриманого в інших областях [Lakoff 1980; 1993]. При цьому "перенесенню" піддається не ізольоване ім'я (з властивим йому прямим номінативним значенням), а цілісна концептуальна структура (схема, фрейм, модель, сценарій), що активується деяким словом (фокусом метафори) у свідомості носія мови, завдяки конвенціональному зв'язку цього слова з цією концептуальною структурою. Таким чином, метафора дозволяє використати одне високо структуроване поняття для структуризації іншого [Lakoff 1980, с. 129].

В результаті метафоризація призводить до отримання нового знання про світ та його мовної фіксації, внаслідок чого метафоричний процес номінації привносить "вкраплення знань до нового концепту" [Телия 1996, с. 136]. В силу свого ціннісно-сислового потенціалу, локативні фразеологізми, що вербалізують орієнтаційні метафори (метафори, областю джерела яких є локативний домен) припускають особливе "місце існування", необхідне для комунікативної актуалізації, - *дискурсивний контекст*. Традиційне трактування *дискурсу* як складного комунікативного явища, інтеграційними частинами якого є екстралінгвістичні чинники (фонові знання, погляди, установки, цілі адресата), дозволяє позначити текст як елементарну (тобто базову, мінімальну і основну) зриму одиницю дискурсу [Шевченко 2005]. В процесі комунікативної узуалізації під впливом дискурсу ЛФО зазнають певних оказіональних структурно-семантичних трансформацій, які прямим чином впливають і на концептуальний зміст цих одиниць. Або навпаки, відсутність формальних структурно-семантичних змін приховує за собою певний концептуальний зсув у змісті ЛФО.

В ході дослідження нами було встановлено наступні типи комунікативно-зумовлених оказіональних трансформацій структури та семантики ЛФО, яким відповідають певні трансформації в їх когнітивному змісті (Таблиця 1):

	Зміни у структурі та семантиці ЛФО	Концептуальні зміни в когнітивному змісті ЛФО
Ситуація 1	є зміна	є зміна
Ситуація 2	немає (нульова зміна)	є зміна
Ситуація 3	є зміна	немає (нульова зміна)

Таблиця 1. Кореляція структурно-семантичних та концептуальних змін у дискурсивному функціонуванні ЛФО

Розглянемо кожну ситуацію детальніше та встановимо лінгвокогнітивний характер структурно-семантичних та відповідних концептуальних змін.

Лінгвокогнітивна ситуація 1 (+/+), коли оказіональні структурно-семантичні

трансформації ЛФО призводять до відповідних змін в концептуальному плані. Розглянемо основні види трансформацій цього типу (Таблиця 1.1; 1.2).

Зміни у структурі та семантиці ЛФО	Концептуальні зміни в когнітивному змісті ЛФО
(+) Вклинювання додаткових оказіональних компонентів у узуальну структуру	(+) зміна вектору концептуалізації
Таблиця 1.1 – Ситуація 1. Тип 1.	

Під впливом дискурсивного контексту концептуальний зміст ЛФО може видозмінюватися: *As Brian's feet touched down, he felt a mad urge to place his hand over his heart and cry out: I claim this **land of rancid milk and sour honey** for the survivors of Flight 29 ... at least until the langoliers arrive!* (King S., "The Langoliers").

Вклинювання атрибутивних компонентів (*the land of+(rancid)+milk and (sour) honey*) створює стилістичний ефект за рахунок оксюмору, тобто поєднання логічно суперечливих компонентів (*sour honey*). В результаті чого ідіома, що вербалізує концепт позитивно-маркованого простору (*the land flowing with milk and honey*), змінює концептуальну полярність та, як наслідок, в оказіональній формі вербалізує негативно-маркований простір. Негативна експресивна маркованість іншого нейтрального безатрибутивного компоненту *milk* досягається шляхом уclinення ад'єктива *rancid*. Таким чином бачимо, як дискурсивний контекст може міняти вектор концептуалізації простору (POSITIVE SPACE : NEGATIVE SPACE) за рахунок оказіональних змін структури ЛФО (вклинювання атрибутів).

Зміни у структурі та семантиці ЛФО	Концептуальні зміни в когнітивному змісті ЛФО
(+) заміна компонентів в узуальній структурі на антонімічні	(+) зміна полярності концептуалізації
Таблиця 1.2 – Ситуація 1. Тип 2.	

Узуальна форма фразеологізмів піддається деформації шляхом заміни узуального компоненту на протилежний за семантикою, що призводить до зміни полярності концептуалізації. Наприклад, ЛФО *come out of woodwork*, що вербалізує концепт APPEARANCE, в дискурсивному функціонуванні перетворюється на «*fade back into the woodwork*»: *Would his friend Ivan take the next step, or would he just **fade back into the woodwork**, taking satisfaction that he'd managed to make the U.S. Embassy dance to his tune one cool Moscow morning?* (Clancy T., "Red Rabbit"). Заміна висхідних компонентів *come out of* на словосполучення *fade back into*, внаслідок чого оказіональна авторська ідіома вербалізує концепт DISAPPEARANCE:

Лінгвокогнітивна ситуація 2 (-/+), коли під впливом дискурсивних чинників ЛФО змінює свій концептуальний зміст, але при цьому не відбувається жодних формальних змін структури та семантики ідіоми, тобто нульова структурно-семантична трансформація (Таблиця 2.1; 2.2).

Зміни у структурі та семантиці ЛФО	Концептуальні зміни в когнітивному змісті ЛФО
(-) збереження узуальної формальної структури та семантики	(+) зміна топикальної референції (домен цілі у складі метафори, що вербалізована ЛФО в узуальній та оказіональній формі, належать до різних тематичних областей знань)
Таблиця 2.1 – Ситуація 2. Тип 1.	

Дискурсивний контекст може викликати зміну топикальної референції оказіональної ЛФО. Так, зокрема, в наступному прикладі ідіома *go off the deep end*, що в узуальній формі вербалізує метафору DEEP is ANGER, в дискурсивному контексті вербалізує метафору DEEP is INSANE, за допомогою якої найвищий ступінь гніву асоціюється з божевіллям: *"You're locked in a psychological box that you built for yourself, and you want out, but you can't*

find the key to the lock.” ... *“No, that's putting too good a face on it. If what you think is true, then I'm all the way off the deep end, Holly, I should be in some damned rubber room, pumped full of Thorazine.”* (D. Koontz, “Coldfire”). Дискурсивні маркери (лексеми *psychological box, rubber room, Thorazine*), що реалізують топикальну референцію до медичного дискурсу, а саме фрейму INSANITY, сприяють експлікації оказіонального концептуального значення ідіоми. Спостерігаємо концептуальні зміни в когнітивному змісті ЛФО, власне зміну топикальної референції, коли домен цілі у складі метафори, що вербалізована ЛФО, в узуальній та оказіональній формі належать до різних тематичних референтів (ANGER : INSANITY).

Зміни у структурі та семантиці ЛФО	Концептуальні зміни в когнітивному змісті ЛФО
(-)нульова зміна, збереження узуальної формальної структури та семантики	(+) конкретизація топикальної референції (домен цілі у складі метафори, що вербалізована ЛФО, в узуальній та оказіональній формі належать до суміжних тематичних областей знань)
Таблиця 2.1 – Ситуація 2. Тип 2.	

За результатами проведеного дослідження концептуального моделювання ПРОСТОРУ в концептуальній картині світу носіїв англійської мови [Андрєєва 2006], концептуальною протилежністю простору є анти-простір (ANTISPACE), що, вербалізується ЛФО *no man's land*. Аналіз дискурсивного функціонування ідіоми дозволяє нам конкретизувати анти-простір як простір аномальний, неосвоєний: *She could feel him. (...), Nadine felt it as a kind of mystic event, a border-crossing. It was as if these mountains, of which she was even now only in the foothills, were a no-man's-land between two spheres of influence - Flagg in the West, the old woman in the East. (King S., “The Stand”)*. Таким чином ми бачимо, що концептуальні зміни в когнітивному змісті ЛФО в даному випадку полягають у **конкретизації топикальної референції**, домен цілі у складі метафори, що вербалізована ЛФО, в узуальній та оказіональній формі належать до суміжних тематичних областей (ANTISPACE : NEGATIVE SPACE).

Лінгвокогнітивна ситуація 3 (+/-), коли оказіональні трансформації структури та семантики ідіоми не призводять до зміни її концептуального змісту, тобто відбувається нульова когнітивна трансформація в якісному плані (Таблиця 3.1; 3.2).

Зміни у структурі та семантиці ЛФО	Концептуальні зміни в когнітивному змісті ЛФО
(+) Вклинювання компонентів (лексеми-актуалізатора) в структуру узуальної ЛФО	(-) нульова зміна узуального концептуального змісту
Таблиця 3.1 – Ситуація 3. Тип 1.	

Узуальний концептуальний зміст ЛФО може конкретизуватися завдяки вклинюванню лексеми-актуалізатора *“And if you're wrong?” Sexton rolled his eyes. “Oh, for heavens sake, Ms. Tench, if I'm wrong I'll eat my hat.” (...)* *“I'll remember you said that, senator.” She smiled for the first time. (...)* *As Marjorie Tench had promised, Senator Sexton had taken the bait - hook, line, and sinker. (Brown D., “Deception Point”)*. Оказіональний варіант ЛФО завдяки наявності лексеми-актуалізатора (*to take the bait*), сприяє додатковій актуалізації змісту ідіоми *hook, line and sinker*, що вербалізує концептуальну метафору END is COMPLETENESS.

Схожий процес конкретизації концептуального змісту ідіоми в її дискурсивному функціонуванні спостерігаємо і в наступному прикладі: *Becka thought it was a low-down mean trick. (King S., “The Tommyknockers”)*. Авторська модифікація ЛФО шляхом вклинювання атрибуту *down* зайвий раз актуалізує концептуальну метафору BOT TOM is DECEPTION, оскільки оказіональний атрибут *down* є семантично тотожним висхідному *low* та вербалізує один і той же концепт BOT TOM. Таким чином бачимо, що деформовані за рахунок вклинювання оказіональні фразеологізми фактично не зазнали якісних змін у своєму концептуальному змісті.

Під час аналізу взаємозв'язку оказіональних трансформацій та змін концептуального

змісту фразеологізмів окремої уваги заслугове аналіз мотивування ідіом, наприклад, ЛФО *come/crawl out of the woodwork*, що вербалізує локативний концепт APPEARANCE. Компонентний аналіз дозволяє відновити прототиповий сценарій, що лежить в основі утворення ідіоми, - раптова поява комах з щілин віконних рам, дверних отворів, що свідчить про здатність ЛФО активізувати фреймові структури і одночасно виступати їх репрезентантом: *Every five years or so, another great rock-'n'-roll song comes break-dancing out of the woodwork* (King S., Straub P. *Dark House*). Вклинювання обставини *break-dancing* у склад ЛФО не впливає на концептуальний зміст ідіоми.

Зміни у структурі та семантиці ЛФО	Концептуальні зміни в когнітивному змісті ЛФО
(+) заміна узуальних компонентів у структурі ЛФО на лексеми - синоніми	(-) нульова зміна в якісному плані концептуального змісту
Таблиця 3.2 – Ситуація 3. Тип 2.	

Семантика концепту **BOTTOM** запозичується для позначення невдачі за допомогою концептуального переносу **BOTTOM is BAD LUCK** у складі ЛФО *come high, come low* та **LOSING BOTTOM is BAD LUCK** у складі ЛФО *the bottom dropped out of sb's world*.

Фізичною основою цих концептуальних метафор, на нашу думку, є ідея падіння, що призводить до фізичних ушкоджень, або, навпаки, їх відсутності у разі вдалого приземлення, як, наприклад, у складі ЛФО *fall on one's feet*. Дискурсивний контекст у ряді випадків зумовлює деформацію: *When the bottom dropped out of both your bank accounts and your investment portfolio, you had to take your satisfactions where you found them.* (Grisham J. "The Chamber").

Проте, заміна компонента початкової ЛФО *the bottom dropped out of sb's world* на *out of both your bank accounts* не впливає на когнітивний зміст фразеологізму, оскільки в обох випадках вербалізується концептуальна метафора низу як підгрунтя → втрати підгрунтя (низу) як невдачі: **LOSING BOTTOM is FAILURE**. Заміна висхідного компонента зумовлена, на нашу думку, включенням у даний фрагмент елементів фінансового дискурсу (*bank accounts, investment portfolio*).

Зміни у структурі та семантиці ЛФО	Концептуальні зміни в когнітивному змісті ЛФО
(+) подвійна актуалізація значення лексем у складі ЛФО	(-) нульова зміна в якісному плані концептуального змісту
Таблиця 3.3 – Ситуація 3. Тип 3.	

Наступна ситуація, коли оказіональні структурно-семантичні зміни не призводять до змін у концептуальному змісті ЛФО – це коли значення ідіоми (наприклад, *have one's hands full*) зазнає подвійної актуалізації шляхом обігрування буквального значення семантично незв'язаного словосполучення, що формально співпадає з ЛФО: *Toomy was not looking at him; his eyes were shuttling rapidly back and forth between Brian and Nick, and he had his hands full - quite literally - holding onto Bethany.* (King S., "The Langoliers"). Як бачимо, авторський прийом подвійної актуалізації не впливає на концептуальний зміст ідіоми.

Ще одним ілюстративним прикладом цієї ситуації може бути наступний: *I'd guess the total American population might be down to 1.6 million by next spring-and that's a kind estimate. ... I just can't picture that. This town would be busting at the seams.* (King S., "The Stand"). Заміна узуального компонента *fall apart* на синонімічний *bust* не призвела до концептуальних змін.

Отже, проведений вище аналіз свідчить про те, що провідну роль в процесі комунікативної узуалізації ідіоми відіграє дискурсивний контекст, який може продукувати оказіональні деформовані ЛФО. Структурно-семантичні зміни призводять до певних змін концептуального змісту ідіоми, які можна описати в рамках декількох типових ситуацій. Найбільш продуктивними типами структурно-семантичних трансформацій фразеологізмів є вклинювання компонентів до складу ЛФО; заміна компонентів ЛФО на синонімічні або

антонімічні; поєднання елімінації та вклинювання компонентів ЛФО. Відповідно до цих змін, дискурсивний контекст може підтверджувати, нівелювати, конкретизувати або модифікувати концептуальний зміст ідіоми або залишати його без істотних якісних змін.

Аналіз лінгвокогнітивних параметрів оказіональних трансформацій фразеологізмів під час їх комунікативної узуалізації дозволяє розширити перелік концептуальних референтів орієнтаційних метафор, розширити знання про певний англомовний когнітивний конструкт (макроконцепт SPACE), а також намітити перспективи дослідження певних формальних та змістовних відповідності між лінгвальними та когнітивними одиницями, що фіксуються у складі оказіональних фразеологічних одиниць.

Література

- Алефиренко Н.Ф.* Дискурсивно-когнитивные истоки семантики единиц вторичного знакообозначения / Н.Ф. Алефиренко // Русский язык: исторические судьбы и современность. – М.: Изд-во МГУ, 2001. – С. 169-170.
- Андреева И.О.* Концептуализация простору в англійських локативних фразеологізмах / Ирина Александрівна Андреева // Нова філологія. Зб наук. праць. – Запоріжжя: ЗНУ, 2006. – Вип. 25. – С. 42-49.
- Селіванова О.О.* Нариси з української фразеології / Олена Александрівна Селіванова. – Київ-Черкаси: Брама, 2004. – 276 с.
- Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
- Ченки А.* Семантика в когнитивной лингвистике / А.Ченки // Современная американская лингвистика: фундаментальные направления / Под ред. А.А. Кибрика, И.М. Кобозевой и И.А. Секериной. - М.: Эдиториал УРСС, 2002. - С. 340-369.
- Ченки А.* Современные когнитивные подходы к семантике: Сходства и различия в теориях и целях / А.Ченки // Вопросы языкознания. - 1996. - №2. - С. 68 - 78.
- Шевченко І.С.* Дискурс як мисленнєво-комунікативна діяльність / І.С. Шевченко, О.І. Морозова // Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен / Під ред. І.С. Шевченко. – Харків : Константа, 2005. – С. 21-28.
- Lakoff G.* Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago: Chicago University Press, 1980. – 242p.
- Lakoff, G.* The Contemporary Theory of Metaphor / G. Lakoff, M. Johnson. // Metaphor and Thought. / Ed. by Orthony, A. – Cambridge: Cambridge University Press. – 1993. – P. 203 - 251.

УДК 811.111'373.7'28

ЗАЦНИЙ Ю. А.

(Запорізький національний університет)

ДРАБОВСЬКА В. А.

(Вінницький кооперативний інститут)

АКТУАЛІЗАЦІЯ СЕГМЕНТА «BUSINESS» ЛІНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТУ «MATERIALISM» ЗАСОБАМИ ФРАЗОВИХ ІННОВАЦІЙ АМЕРИКАНСЬКОГО ВАРІАНТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

У статті пропонується лінгвокультурологічний підхід до дослідження процесу створення фразових інновацій сфери бізнесу в американському варіанті англійської мови останнього десятиліття ХХІ ст. Інноваційні лінгвальні процеси розглядаються як результат розвитку мовної макросистеми, що є продуктом її взаємозв'язку та взаємодії з культурою. Нові одиниці-фразеологізми розглядаються як лінгвокультурами, що утворюють польові структури і репрезентують сегмент *business* як одну із найпродуктивніших лінгвокультурних сфер-постачальників мовних інновацій. Робиться висновок про актуальність застосування польового методу з метою аналізу способів фіксації частки концептуальної картини світу в американському варіанті англійської мови та для поглибленого вивчення фразових одиниць-неологізмів різних соціофункціональних сфер зазначеного мовного варіанта.

Ключові слова: американський варіант англійської мови, концептуалізація, лінгвокультурний концепт, соціофункціональна сфера, фразові інновації.

Зацный Ю. А., Драбовская В. А. Актуализация сегмента «business» лингвокультурного концепта «materialism» средствами фразовых инноваций американского варианта английского языка. В статье предлагается лингвокультурологический подход к исследованию процесса создания фразовых инноваций сферы бизнеса в американском варианте английского языка последнего десятилетия ХХІ в. Инновационные лингвальные процессы рассматриваются как результат развития языковой макросистемы, которая является продуктом ее взаимосвязи и взаимодействия с культурой. Новые единицы-фразеологизмы рассматриваются как лингвокультуры, которые образуют полевые структуры и репрезентуют сегмент *business* как одну из наиболее продуктивных лингвокультурных сфер-поставщиков языковых инноваций. Делается вывод об актуальности применения полевого метода с целью анализа способов фиксации части концептуальной картины мира в американском варианте английского языка, а также для углубленного изучения фразовых единиц-неологизмов различных социофункциональных сфер указанного языкового варианта.

Ключевые слова: американский вариант английского языка, концептуализация, лингвокультурный концепт, социофункциональная сфера, фразовые инновации.